

JESSICA COON, LA LINGÜISTA QUE ASESORÓ DURANTE LA FILMACIÓN DE "LA LLEGADA", CONVERSÓ SOBRE SU DE LA COMUNICACIÓN CON CIVILIZACIONES DE OTRO PLANETA



EN BUSCA DEL LENGUAJE DEL UNIVERSO

Según la hipótesis de Sapir-Whorf, cada lengua tiene implícita una forma de ver el mundo. Aprender un idioma nuevo podría, por lo tanto, cambiar la percepción de la realidad. En esta hipótesis se cimienta la película "La llegada" ("Arrival"), de Denis Villeneuve (en cartel en Montevideo). Cuando 12 naves extraterrestres llegan a la Tierra sin dar a conocer sus intenciones, los 12 países a los que se aproximaron contratan un equipo para establecer contacto con ellos. En el caso de Estados Unidos, la dupla se compone de la lingüista Louise Banks (Amy Adams) y el científico Ian Donnelly (Jeremy Renner). Al ver que hablar con ellos no es un opción, Banks propone comunicarse por escrito. "Para nosotros sería más fácil identificar grafemas que fonemas", dice Banks en "Story of Your Life", el relato de Ted Chiang en el que se basa la película. Y así empieza la interacción entre

los heptápodos y los humanos —con un lenguaje escrito creado especialmente para la película visualmente inspirado en las lenguas élficas de Tolkien—, que revoluciona su noción del tiempo a través del poder del lenguaje.

La lingüista Jessica Coon, profesora del departamento de Lingüística de McGill University (Canadá) e investigadora del Canada Research Chair en sintaxis e idiomas indígenas, asesoró durante la escritura del guion de "La llegada", el armado del set y respondió a todas las interrogantes de Amy Adams sobre su profesión ficticia. Después de su estreno en Uruguay, Coon conversó vía telefónica con galería sobre sus aportes a la película, su propia visión de la hipótesis de Sapir-Whorf y el área de estudio a la que se dedica como lingüista: las lenguas de los mayas.

¿En qué etapa del proyecto empezó a colaborar y en qué consistió su trabajo?

La primera vez que me contactaron fue a mediados de 2015; el guion estaba en etapa de borrador. Así que al principio leí esas primeras versiones, las partes que tenían que ver con mi trabajo, y conversamos. Después, durante el rodaje, hablé con los diseñadores del set para que consiguieran algunos aspectos visuales de la lingüística. Vinieron a mi oficina y tomaron prestados los libros de los estantes, sacaron fotos de todo, de lo que estaba escrito en el pizarrón. Y me pidieron que escribiera sobre el lenguaje escrito de los heptápodos como si estuviera trabajando sobre esas páginas. Después, poco antes de que empezara la filmación, empecé a hablar con Amy Adams. Ella tenía muchas buenas preguntas sobre lingüística, y sobre lo que hacen los lingüistas, y ese fue mi principal papel en el filme.

¿Cómo fue su trabajo con la actriz? ¿Qué tanto hay de usted en el personaje que ella interpreta, Louise Banks?

Esa pregunta tal vez debería responderla Amy Adams. No sé cuánto crédito puedo adjudicarme por la película. Visualmente, su oficina se ve como la mía, y colaboré con los guionistas sobre el trabajo de campo de los lingüistas. La gran pregunta de la lingüística teórica es qué tiene de especial el lenguaje humano, por qué los humanos tienen lenguajes y las demás especies no, y algo importante es que, aun cuando los lenguajes suenan diferentes entre sí y tienen gramáticas distintas, todos los lenguajes humanos comparten algunos principios; sus variaciones parecen estar limitadas.

Es importante entender que si estamos in-



"DE VERDAD NO TENEMOS NI IDEA DE QUÉ TIPO DE COMUNICACIÓN PODRÍAN TENER LOS EXTRATERRESTRES, PODRÍAMOS DESCUBRIR QUE ES RADICALMENTE DIFERENTE DE LA NUESTRA Y QUE NO HAY ESPERANZA DE ALGUNA VEZ PODER APRENDERLA. CREO QUE EN LA PELÍCULA HAY UN PLANTEO INTERESANTE".

teresados en el lenguaje humano debemos ser capaces de explicar no solo el inglés, el español y el francés, sino también los demás lenguajes del mundo. Eso es lo que hago en mi propia investigación, y es lo que hace el personaje de Amy Adams. Con ella hablamos mucho del trabajo de campo de la lingüística y del proceso de entender un lenguaje nuevo conversando con quienes lo hablan.

¿Qué tan absurdo o viable le parece el planteo de la película, de que un lingüista se proponga como puente de interacción entre un extraterrestre y un humano?

Bueno, es una película de ciencia ficción, pero creo que hace pensar cuán diferente podría ser la forma de vida extraterrestre de la nuestra, de nuestra cultura, y cuán distinta podría ser su comunicación. De verdad no tenemos ni idea de qué tipo de comunicación podrían tener los extraterrestres, podríamos descubrir que es radicalmente diferente de la nuestra y que no hay esperanza de alguna vez poder aprenderla. Creo que en la película hay un planteo interesante, porque el lenguaje de los heptápodos tenía que ser lo suficientemente diferente del nuestro como para que cambiara la forma en que Amy Adams ve el mundo, pero tenía que ser también lo suficientemente cercano como para que pudiera aprenderlo.

También ha dicho que lo que llamamos gramática universal en realidad refiere al lenguaje vinculado a los humanos, pues respecto a los extraterrestres ni siquiera se sabe si usan verbos o si entienden el concepto de pregunta.

Cuando hablamos de humanos ciertamente sabemos que hay verbos en todos los lenguajes humanos y las variaciones son muy limitadas. Pero sí, cuando se trata del lenguaje de extraterrestres, no tenemos ni idea, serían solo especulaciones, porque hasta ahora no tenemos forma de probarlo. Creo que la película hace un gran trabajo subrayando que, aun en el trabajo de campo de los lenguajes humanos, es importante empezar de a poco, con lo básico, antes de avanzar hacia la gran pregunta que uno querría



Coon asesoró al director, a los guionistas y a la actriz Amy Adams, y su oficina en la Universidad McGill en Canadá sirvió de inspiración para la que se ve en el filme.

hacer. Y por supuesto que cuando hablamos de lenguaje extraterrestre se vuelve aun más importante. Creo que el personaje de Amy Adams hace un buen trabajo expresando esto en la película, sobre todo cuando los militares la presionan para que haga la pregunta complicada y ella se niega porque no sabe si entenderían. Tiene que asegurarse de entender lo básico primero y de que ellos entiendan lo que estamos preguntando.

¿Es real lo que plantea la película de que es más sencillo recurrir a lo visual a la hora de lograr una interacción más rápida?

En realidad, no. Respecto al lenguaje humano, los lingüistas estamos muy interesados en el hablado. No todos los lenguajes hablados tienen lenguaje escrito, y el sistema de escritura no siempre captura perfectamente todo el lenguaje hablado. El inglés es un buen ejemplo de eso, pues ha sufrido todo tipo de procesos históricos de cambio en sus sonidos.

Los lingüistas estamos interesados en cómo hablan las personas, subrayando las competencias de todos los hablantes nativos de un lenguaje, en vez de en cómo escriben o cómo se supone que deberían escribir. Ahí hay una gran diferencia con la película. En la historia, el lenguaje escrito de los extraterrestres es completamente diferente del lenguaje hablado; no hay relación entre los dos, y eso también tiene un papel en la trama, porque la idea es que cuando se trata de un lenguaje hablado, los tiempos están limitados. Hay que decir una cosa, antes de otra, antes de otra; no se puede decir todo al mismo tiempo. Pero en los lenguajes escritos no es así.

En la película, en estos círculos aparece todo al mismo tiempo. Así que el hecho de que trabajen sobre el lenguaje escrito, que es también un lenguaje circular, es algo interesante de la cinta. En parte lo que los fuerza a hacerlo es que el lenguaje hablado es muy diferente, porque el sonido no suena a nada parecido del lenguaje humano.

Los personajes no pueden reproducirlo, no pueden interactuar con ellos de esa manera.

La película hace referencia a la hipótesis de Sapir-Whorf, que alude a que cada lengua involucra una forma propia y diferente de ver el mundo y de actuar. ¿Qué opina al respecto?

Una versión fuerte de la hipótesis de Sapir-Whorf dice que el lenguaje que uno habla determina cómo se percibe el mundo, y que las personas que hablan diferentes lenguajes ven el mundo o perciben las cosas de maneras diferentes. Se ha trabajado mucho tratando de probar esa hipótesis y la conclusión a la que se ha llegado es que el lenguaje que se habla puede tener un efecto muy sutil en el tiempo de reacción, pero no hay evidencia de que el lenguaje que se habla altere significativamente la visión del mundo cuando se trata de lenguajes humanos.

Además se sabe que los lenguajes humanos comparten diferentes propiedades y que cualquier niño humano puede aprender cualquier lenguaje humano, así que sería algo sorprendente desde ese punto de vista que el lenguaje humano alterara radicalmente la visión del mundo. Hay un libro de John H. McWhorter que se titula "The Language Hoax: Why the World Looks the Same in Any Language" que revisa muchos de los estudios sobre la hipótesis de Sapir-Whorf y el efecto sutil que tiene aprender un nuevo idioma. En él, el autor concluye que no hay evidencia o una versión fuerte que sostenga esta hipótesis. Pero es una cosa interesante pensar, cuando se habla de lenguajes extraterrestres, cuán diferentes pueden ser sus sistemas del nuestro y cómo sería aprender un lenguaje así.

¿Ya estaba familiarizada con el trabajo de Ted Chiang, el autor del relato en el que se basa la película, "Story of Your Life"?

Sí; de hecho, había leído el relato por casualidad, hace años, así que cuando recibí el mail reconocí el nombre del cuento y fue una coinciden-

cia excitante. No conozco su trabajo tanto, pero ciertamente hizo mucha investigación antes de escribir esta historia.

Se volcó a estudiar el chol, una lengua maya, y se ha referido incluso a la relación que guarda con la salud y el bienestar de sus habitantes el hecho de mantener vivo este idioma. ¿Cómo fue su experiencia trabajando con estas comunidades?

Principalmente trabajo con chol, pero también he trabajado en chuj, que es una lengua maya que se habla en Guatemala. Hay 30 lenguas mayas, y el chol tiene unas 200.000 personas que lo hablan.

Las lenguas mayas no son lenguajes mayoritarios, y las comunidades autóctonas hacen mucho trabajo para preservarlas y revitalizarlas. Creo que es un momento positivo para esos lenguajes, pero en general, son lenguajes en peligro en todo el mundo. Además, hay una fuerte relación entre la salud de los lenguajes indígenas y la salud de sus comunidades. Las comunidades cuyos lenguajes son más fuertes son a menudo comunidades más saludables.

¿Qué implicaría entonces para una persona empezar a hablar un idioma nuevo?

Creo que puede variar mucho dependiendo del idioma y de la experiencia de la persona. Pero hay muchos trabajos que demuestran que ser bilingüe o multilingüe es bueno para los niños, para su pensamiento crítico y que les da la oportunidad de interactuar con más personas y experimentar más sobre otras culturas. Creo que hablar varios idiomas tiene muchos beneficios.

¿Cuántos idiomas habla usted?

Es muy común que se piense que los lingüistas hablan muchos idiomas, o que traducen mucho, pero realmente no estamos necesariamente interesados en hablar diferentes idiomas; sino en estudiar la estructura de los lenguajes. Creo que puedo decir que hablo cinco idiomas, más o menos.

9

PATRICIA MÁNTARAS